

APICIO IV 2, 21,

The reading *e lanatis* instead of *lagitis* of the MSS in Apicius IV 2, 21 is suggested.

Patina ex lagitis et cerebellis: friges oua dura, cerebella elixas et eneruas, gizeria pullorum coques. haec omnia diuides praeter piscem, compones in patina praemixta, salsum coctum in medio pones...

La lectura *lagitis* de los MSS. EV² de Apicio, junto con *lagitas* (4.2.26), implicaría la inclusión¹ en el inventario de nombres de peces latinos de un **lagila*, por lo demás absolutamente desconocido². Para obviar esta dificultad ya la edición de Humelberg (Tiguri, 1542) presenta la conjetura *lacertis*³, sorprendentemente la única propuesta. A los argumentos contrarios de J. André, de índole filológica, y de E. de Saint-Denis, por motivos ictiológicos, añadamos que de las *Annotations* del propio editor se deduce que su conjetura se apoya, en definitiva, en la suposición difícilmente demostrable (cf. 4.2.23-25) de que *salsum coctum* se refiere a *piscem*⁴.

Descartado *lacertus*, y en la idea de que es metodológicamente más productivo intentar una nueva conjetura que aceptar un texto con evidentes muestras de deterioro, no consideramos inoportuno sugerir *e lanatis* como la lectura originaria. Es bien conocida, en efecto, la preferencia de los gourmets romanos por las distintas especies de *lupus*⁵,

¹ Cf. *Thesaurus Linguae Latinae*, 7.893.83 ss.

² Cf. J. André, *Apicius. L'art culinaire*, París, 1965, p. 116; E. de Saint-Denis, «Additions et rectifications au vocabulaire des bêtes aqueatiques en latin», *RPh* 40, 1966, pp. 239-240.

³ Reproducida, sin reconocerlo, por la de A. Marsili (Pisa, 1957).

⁴ En fol. 89 r se lee *Pro legitis hic et in sequentibus semper legendum, lacertis. Est autem lacertus is piscis salsamentis idoneus...*

⁵ Cf. E. de Saint-Denis, *Le vocabulaire des animaux marins en latin classique*, París 1947, pp. 59-61.

de una manera singular por los llamados *lanati* (PLIN. *nat.* 9.61 *Postea praecipuam auctoritatem fuisse lupo... Luporum laudatissimi qui appellantur lanati a candore mollitiaque carnis*), por lo que resulta inevitable suponer que el Apicio contemporáneo de Tiberio los hubiera dedicado alguna de sus recetas, utilizadas más tarde por el compilador del *De re coquinaria*. La mínima difusión literaria del epíteto¹ permite pensar que resultaría totalmente desconocido al copista medieval, lo que facilitó la corrupción. Esta tuvo su origen en un simple error de reconocimiento, presente también en los MSS. de nuestro autor, y se desarrolló en varias fases²: *elanatis*, resultante de una falsa división de palabras³, fue sustituido por *elacalis*, ictiónimo⁴ o tal vez el nombre comercial de un tipo especial de salazón familiar al copista y de parecido global con la lectura desplazada⁵; finalmente, la necesidad de restituir claramente un ablativo y la generalización de la forma *ex* de la preposición provocaron una segunda falsa división *ex lacalis*, escondida en *lagatis* (*V*¹) y *lagitis* (*EV*²) con cambio de *c* en *g* fácilmente explicable⁶. Establecida la corrupción, se propagó a 4.2.26 *Patinam de lagitis: lagitas— rades, lauas, ova confringis et cum lagitis commiscis...*

RAMÓN BALTAR VELOSO

¹ El texto de Plinio se confirma —no hay más citas— por Mart. 13.89

*Laneus Euganei lupus excipit ora Timavi
aequoreo dulces cum sale pastus aquas.*

² Cf. J. Willis, *Latin textual criticism*, Urbana-Chicago-London, 1972, p. 133.

³ Despistado, seguramente, el copista por la inesperada aparición de la forma *e* de la preposición, cuyo único ejemplo atestiguado en Apicio viene más tarde (4.2.35 *e medio*); cf. M. E. Milham, «Case and prepositional usage in Apicius», *Glotta* 39, 1961, pp. 285-286.

⁴ Cf. E. de Saint-Denis, «Additions...», pp. 235-236.

⁵ Cf. J. Willis, *Latin...*, pp. 74-77.

⁶ Cf. L. Havet, *Manuel de critique verbal appliqués aux textes latins*, Paris 1911, pp. 159 y 252-258.